



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 1

ואתחנן אל'י וגו' אתה החילות וגו'

“Y te supliqué a Havaiá... Has comenzado”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/1/

1 ואתחנן אל ה' וגוי אתה החילות וגוי. להבין מהו החילות וכי לא היה הרבה נסים כגון

“Y supliqué a Havaiá”, etc.; “Tú has comenzado”, etc. [Debemos] entender qué significa “Tú has comenzado”. ¿Acaso no hubo muchos milagros, como

קריעת ים סוף ויצ"מ [ויציאת מצרים] ומ"ת [ומתן תורה] ומלחמת עמלק וכיוצא בהם ואיך שייך לקרות כל זה התחלה בלבד. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נב"ע [נברא העולם] הי' [היה] הוא ושמו בלבד.

la partición del Mar de los Juncos, el Éxodo de Egipto, la Entrega de la Torá, la guerra contra Amalek y cosas semejantes? ¿Cómo, entonces, puede llamarse a todo esto solamente un comienzo? Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: antes de que el mundo fuera creado, solo estaban Él y Su Nombre.

2 ולכאורה אינו מובן איך שייך קודם בריאת העולמות להיות בחי' שם להקב"ה ומי קראו בשמו.

A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede haber, antes de la creación de los mundos, un aspecto de Nombre para el Santo, bendito sea? ¿Y quién Lo llamó por Su Nombre?

אך הענין דהנה איתא בזוה"ק [בזוהר הקדוש] דתכלית בריאת האדם בגין לאשתמודע ל' וביאור הדברים כי הנה ירידות והשתלשלות המדרגות בצמצומים רבים היא צורך עליה

Pero la explicación es la siguiente. Está dicho en el sagrado Zohar que el propósito de la creación del hombre es “para que Él sea conocido”. La explicación de estas palabras es que los descensos y la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), mediante numerosas contracciones (tzimtzumim), tienen como propósito una elevación,

כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ולזה ברא אלקים את האדם על הארץ כי להיות עוה"ז הוא עולם השפל והחשך עב כפול ומכופל

para transformar la oscuridad en luz. Y para esto creó D'os al hombre sobre la tierra. Pues, dado que este mundo es el mundo más bajo y la oscuridad es densa, doble y redoblada,

וצריך להרכות בנרות להאיר את החשך ע"כ ברא אלקים את האדם שהוא בחי' האור והנר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם שהוא נר המאיר הארת שם הוי' בבחי' גילוי להאיר את העוה"ז ולאהפכא חשוכא לנהורא.

y es necesario multiplicar las lámparas para iluminar la oscuridad; por eso creó D'os al hombre, que es el aspecto de la luz y de la lámpara, como está escrito: “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”. Es una lámpara que irradia la luz del Nombre Havaiá de manera revelada, para iluminar este mundo y transformar la oscuridad en luz.

3 ועי' נאמר והיה ברכה. ברכה בקרב הארץ וכתוב כי הם זרע ברכ' ה' שהוא לשון המשכה כמו המברך והמרכיב כו'

Por esto se dice: “Y serás una bendición”, “una bendición en medio de la tierra”. Y está escrito: “Pues ellos son la simiente que Havaíá ha bendecido”; [“bendecido”] es una expresión de hacer descender, como quien acoda [una vid] y quien injerta, etc.

בכדי להיות ברוך ה' מן העולם ועד העולם מעלמא דאתכסייא לעלמא דאתגלייא להיות הוי' בבחינת גילוי והממשיכים גילוי זה הם ישראל שהם זרע ברכ' ה' ונר ה' נשמת אדם ריבוא נשמות

para que haya “Bendito sea Havaíá de mundo en mundo”: del mundo oculto al mundo revelado, para que Havaíá esté en un estado de revelación. Y quienes hacen descender esta revelación son Israel, que son “la simiente que Havaíá ha bendecido” y “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre”: miríadas de almas,

שהם כמה ריבוא נרות שלפי ריבוי החשך ועביו הכפול ומכופל כך צל ריבוי הנרות בנשמות וגילוי זה הוא שיהיה התפעלות בלב האדם מקרב איש ולב עמוק לצאת הנפש מנרתקה ולהיות כלתה נפשי לה'.

que son tantas miríadas de lámparas. Pues así como abundan las tinieblas y su espesor se duplica y redobra, así también debe abundar el número de lámparas en las almas. Y esta revelación consiste en que haya una conmoción en el corazón de la persona, desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, para que el alma salga de su envoltura y llegue a estar en el estado de “mi alma desfallece” por Havaíá.

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי הראשון בענין נר הוי' נשמת אדם שנשמת אדם הוא בחי' נשימה ברצוא ושוב אז הוא בחי' נר להאיר ולהמשיך גילוי שם הוי' כו')

(Véase lo escrito en el primer discurso que comienza “Canta y alégrate”, sobre el tema de “La lámpara de Havaíá es el alma del hombre”: que [cuando] el alma [neshamá] del hombre es el aspecto de la respiración [neshimá], en “correr y retornar”, entonces es el aspecto de una lámpara, para iluminar y hacer descender la revelación del Nombre Havaíá, etc.)

ולא די בהתבוננות במחשבתו בלבד שהוא ית' ממלא כ"ע [כל עלמין] וסוכ"ע ולית אתר פנוי מיניה שאין זה בחי' גילוי

Y no basta con contemplar solamente en el pensamiento que Él, bendito sea, llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que “no hay lugar vacío de Él”; pues esto no es el nivel de revelación,

אלא הוא בחי' עלמא דאתכסייא שהוא בבחי' העלם שאינו מתפשט ומאיר אל תוך נקודת לבבו

sino que es el nivel del mundo oculto, que está en un estado de ocultamiento y no se extiende ni brilla dentro del punto de su corazón;

אלא הוא רק בבחי' מקיף מלמעלה כנודע ממארז"ל [ממאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא כו' שאין נוגע אל עצמיות ומהות הנפש ממש להיות לאחדים ממש אלא הוא

sino que está únicamente en el modo de un makif, que circunda desde arriba, como se sabe por la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: "El ladrón en la boca del túnel", etc. Pues no toca la esencia y el ser mismos del alma, de manera que llegue a ser verdaderamente uno con ella; más bien, es

כמו דבר נפרד ועומד מלמעלה משא"כ בחי' גילוי הוא להיות נוגע אל עצמיות הנפש ממש כאשר ישם אל לבו איך שהוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'.

como algo separado que permanece arriba. En cambio, el nivel de revelación significa que toca la esencia misma del alma, cuando él toma a pecho cómo Él, bendito sea, llena todos los mundos y circunda todos los mundos, etc.

ואי לזאת לא תוכל הנפש שאת מהכיל התלבשותה בגוף הגשמי בחשך תאות העולם רק רוחו ונשמתו אליו יאסוף ותתאחד הנפש במקורה

Y por eso, el alma no puede soportar permanecer revestida en el cuerpo físico, en la oscuridad del deseo por los asuntos mundanos; más bien, «reuniría su espíritu y su alma hacia Él», y el alma se uniría con su fuente.

(וזהו ענין בגין לאשתמודע ל"י שהדעת הוא הכרה והרגשה ממש וכמ"ש לקמן ע"פ וידעת היום ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ויקחו אליך ובפ' ואלה המשפטים כו') ועל דרך זה תיקנו קודם פסוקי דזמרה לומר ברוך שאמר והיה העולם.

(Y este es el significado de «para que Él sea conocido»: pues Daat es reconocimiento y sentimiento reales, como se explica más adelante sobre el versículo «Y conocerás hoy»; véase también lo escrito en la parashá Jukat sobre el versículo «que traigan hacia ti», y en la parashá «Y estas son las leyes», etc.). En este mismo sentido, [los Sabios] instituyeron decir «Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir» antes de los Versículos de Alabanza (Pesukei deZimrá).

פ"י להיות בחי' שאמר והיה העולם בבחי' ברוך וגילוי שיהיה נמשך התפעלות הלב ממה שאמר והיה העולם כי הוא אמר ויהי ובמאמר א' נברא העולם כו'.

Es decir, que el nivel de «Aquel que habló y el mundo llegó a existir» esté en un estado de «bendición» y revelación, de modo que surja una conmoción del corazón a partir del hecho de que Él «habló y el mundo llegó a existir»; pues «Él habló y fue», y «con una sola expresión fue creado el mundo», etc.

4 וכן ברוך הוא שיהיה בחי' הוא בבחינת גילוי בלב שיהיה הכל מתפעל כו' ודרך כלל הם י"ג ברוך כנגד י"ג תקוני דיקנא

Asimismo, "Bendito es Él": que el nivel de "Él" esté revelado en el corazón, de modo que el corazón se conmueva, etc. En términos generales, hay trece expresiones de "Bendito", correspondientes a los trece tikunei dikná (adornos de la barba),

שהם בחי' שערות פ"י שהם המשכות שנמשכו דרך בחינת שערות עד"מ כמו שער שאינו נוגע אל עצמות ומהות הגוף והראש אלא הוא מותרות.

que son el aspecto de los cabellos. Es decir, son flujos que se extienden por medio del aspecto de los cabellos. A modo de analogía, son como el cabello, que no toca la esencia y el ser del cuerpo y de la cabeza, sino que es un excedente.

כך הנה ההמשכות אלו להיות גילוי בלב האדם הוא דבר שאינו נוגע אל עצמיות ומהות הדבר שממנו נמשך הגילוי שעצמיות הדבר

Así también, estos flujos, al revelarse en el corazón de una persona, no tocan la esencia y el ser de aquello de lo que procede la revelación. Pues la esencia de aquello

שהוא מקור ההמשכה לא ישתנה בשום שינוי או גירעון ותוספת בפעולת ההמשכה בשינוי ההתפעלות והגילוי בלב (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה לכם לציצית)

que es la fuente del flujo no cambia en absoluto, ni sufre disminución ni aumento por el acto de extenderlo, a raíz de los cambios en la conmoción y la revelación en el corazón. (Véase lo que está escrito en otro lugar sobre el versículo "Y será para ustedes un tzitzit").

והנה י"ב ברוך הם בחי' המשכות פרטיות והי"ג הוא הכולל כל המשכות והוא ברוך אתה הוי' אמ"ה
[אלקינו מלך העולם] פ"י שיהיה בחי' הוי' בבחי' גילוי

Ahora bien, las doce expresiones de "Bendito" son el aspecto de los flujos particulares, y la decimotercera los incluye a todos: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del universo". Esto significa que el nivel de Havaíá esté revelado,

כאילו הוא לנוכח בחי' אתה להיות אלקינו שיתייחד עלינו שיהא שלנו ממש ובחי' הוי' הוא הכולל כל
הבחי' הפרטיות הנאמרים ב"ב ברוך והוא ראשיתן ועיקרן:

como si Él estuviera presente [ante nosotros], el aspecto de "Tú"; que sea "nuestro D'os", que se una a nosotros y sea verdaderamente nuestro. Y el nivel de Havaíá incluye todos los aspectos particulares mencionados en las doce expresiones de "Bendito"; es su comienzo y su esencia.

5 ב וביאור ענין זה יובן במאמר ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי צריך להבין מהו מחדש
והלא כל הימים שוים ויום זה דומה ליום של אתמול.

2. La explicación de esto se entenderá a partir de la afirmación: "Y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación". Pues es preciso comprender qué significa "renueva": ¿acaso no son iguales todos los días, y no se parece este día al de ayer?

אלא הענין כי יש בחי' שנק' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה ויש בחי' שנק' למעלה מדרך סדר
ההשתלשלות.

Pero la explicación es que hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente de los mundos (séder hishtalshelut), de causa en causa, y hay un nivel llamado más allá del orden de la cadena descendente de los mundos.

מה שהוא בבחינת סדר ההשתלשלות דרך כלל הוא עד"מ כמו אצל האדם שכל ומדות ומחשבה ודבור
שהשכל מוליד המדות ומהם נעשה המחשבה כו'.

En general, lo que pertenece al nivel del orden de la cadena descendente de los mundos es, a modo de analogía, como el intelecto, los atributos emocionales (midot), el pensamiento y el habla en una persona: el intelecto da origen a los atributos emocionales, y de estos se forma el pensamiento, etc.

כך הענין בהשתלשלות העולמות וריבוי ירידות המדרגות מעילה לעילה נקרא עד"מ בחי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם שיש למעלה ג"כ כביכול בחינת מחשבה

Así sucede con la cadena descendente de los mundos y los numerosos descensos de los niveles, de causa en causa: a modo de analogía, esto se llama el aspecto de “Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, porque también arriba hay, por así decirlo, un aspecto de pensamiento,

אלא שאינה מחשבה גשמיות כמו אצל האדם ח"ו [הס ושלום] כי מחשבת האדם אינה פועלת כלום מה שאין כן במחשבה שלמעלה נבראו העולמות

pero no es un pensamiento físico como el de una persona, D'os no lo permita. Pues el pensamiento de una persona no produce nada, mientras que mediante el pensamiento de arriba fueron creados los mundos;

וכן בדבור בדבר ה' שמים נעשו אלא בחינת מחשבה ודבור הוא בחינת גילוי העולמות שיצאו מכאן אל הפועל ומההעלם אל הגילוי כדרך שהמחשבה הוא בחינת

y del mismo modo mediante el habla: “Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”. Más bien, el nivel de pensamiento y habla es el nivel de revelación de los mundos, que pasaron de la potencia al acto y de lo oculto a lo revelado, así como el pensamiento es el aspecto de

גילוי השכל והדבור הוא גילוי המחשבה וכמה בחי' ומיני מדרגות ירידות והשתלשלות במדרגות רבים ועצומים וצמצומים שונים וכולם נק' מחשבה וכמ"ש בזהר דכמה מחשבתין למחשבתין כו'

la revelación del intelecto, y el habla es la revelación del pensamiento. Hay muchos aspectos y tipos de niveles, descensos y cadenas descendentes, a través de numerosos y poderosos niveles y de diversos tzimtzumim, y todos ellos se llaman “pensamiento”, como dice el Zóhar: “cuántos pensamientos sobre pensamientos”, etc.,

דא מוחא לדא כו' וכן בבחי' דבור והתחלקות רבוי המדרגות האלו הם במלאכים וגם בנשמות שיש מיכאל ואברהם בבחי' מחשבה ויש בבחי' דבור.

“este es el cerebro de aquel”, etc. Lo mismo sucede con el aspecto del habla. Esta división en numerosos niveles se encuentra entre los ángeles y también entre las almas: hay un Mijael y un Avraham en el nivel del pensamiento, y hay [un Mijael y un Avraham] en el nivel del habla.

6 ובחיי מחשבה מעולם שלמטה נקי בחיי דבור לגבי עולם שלמעלה ממנו עד רום המעלות דא מוחא לדא כוי

Y el nivel de pensamiento de un mundo inferior se denomina nivel de habla con respecto al mundo que está por encima de él, hasta las alturas más elevadas: «este es el cerebro de aquel», etc.

ובלשון גמרא נקי בתי גוואי ובתי בראי הם בחיי פנימיות ובחיי חיצוניות ופנימיות שלמטה נקרא חיצוניות לגבי שלמעלי [שלמעלה] ממנו ועד"ז כמה ריבוא השתלשלות המדרגות עצמו מספר וכמ"ש היש מספר לגדודיו כוי.

En el lenguaje del Talmud se los llama «cámaras interiores» y «cámaras exteriores», que corresponden a la dimensión interior (pnimiut) y a la dimensión exterior (jitzoniut); y la dimensión interior de lo que está abajo se denomina dimensión exterior con respecto a lo que está por encima de ella. De este modo hay muchos millares de cadenas descendentes de niveles, sin número, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus legiones?», etc.

אך כל זה נקי בחיי השתלשלות בסדר המדרגו שיציאתן מהעלם אל הגילוי הוא שבחיי ומדרגות ההעלם מוציא מה שהיה בכחו בהעלם להיות בבחי גילוי הגם שהכח שבהעלם הוא ביתר שאת ומעלה מבחי הגילוי שנחשב ירידה כוי

Pero todo esto se denomina el aspecto de hishtalshelut en el orden de los niveles, pues su surgimiento de lo oculto a lo revelado consiste en que los aspectos y niveles de ocultamiento hacen surgir aquello que estaba en su poder, oculto, para que se revele. Aunque el poder que está oculto posee mayor dignidad y superioridad que el aspecto revelado, que se considera un descenso, etc.,

מ"מ הרי הכח שבהעלם הוא המקור לבחי הגילוי ויש בכח ההוא בחיי הגילוי כ"כ [כל כך] אלא שהוא בהעלם וכמשל השכל ומדות ומחשבה הנ"ל ובחי השתלשלות הלזו לא שיך

sin embargo, el poder que está oculto es la fuente del aspecto revelado, y ese poder contiene el aspecto revelado en la misma medida, solo que de forma oculta, como en la analogía del intelecto, los atributos emocionales y el pensamiento mencionada antes. Y este aspecto de hishtalshelut no se aplica

אלא בבחי הנאצלים והנבראים כי גבוה מעל גבוה שומר כוי. אבל לגבי המאציל עצמו ית' אין ערוך אליו ית' כלל.

sino al nivel de los seres emanados y creados, pues «uno más elevado que el elevado vigila», etc. Pero con respecto al Emanador mismo, bendito sea, no hay absolutamente comparación alguna con Él, bendito sea.

7 וא"א להיות בריאות העולמות כלל בדרך ההשתלשלות מעילה לעילה כי אין ערוך נברא לגבי בורא

Y es imposible que la creación de los mundos se produzca de algún modo mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a causa, pues un ser creado no guarda comparación alguna con el Creador,

ית' ואיך יקבלו חיותם מכח עצמותו ומהותו כבי' [כביה] ואיך יתכן להיות בחי' כח עצמותו כבי' [כביה] לצאת מההעלם אל הגילוי להיות מזה כח נברא כו'

bendito sea. ¿Cómo podrían entonces recibir su fuerza vital (jayut) del poder de Su esencia y ser, por así decirlo? ¿Y cómo es posible que el poder de Su esencia, por así decirlo, salga de lo oculto a lo revelado, de modo que de él surja un poder creado, etc.?

כי הוא רם ונשא למעלה עד אין קץ ואי אפשר להיות התהוות נברא אפי' [אפילו] בריבוי השתלשלות אין קץ לפי שאינו בגדר זה של ההש תלשלות [וזהו ענין אנת הוא חד ולא בחושבן שאין ערוך כו']

Pues Él es exaltado y sublime, infinitamente elevado, y es imposible que algo creado llegue a existir incluso mediante una multitud infinita de hishtalshelut, porque Él no pertenece a esta categoría de hishtalshelut. [Y este es el significado de "Tú eres Uno, pero no en número": no hay comparación alguna, etc.,

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לקמן ד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה פתח אליהו] אלא בריאת העולמות הוא ע"י בחי'

como se explica más adelante, en el discurso que comienza "El asunto de la lectura del Shemá", en el discurso que comienza "Este día [Havaiá, tu D'os] te ordena", y en el discurso que comienza "Eliahu abrió".] Más bien, la creación de los mundos se produce mediante el aspecto de

כי ובטובו מחדש שבטובו פי' טוב שלו עצמו דהיינו בחי' עצמותו כבי' [כביה] הרי זה מחדש מעשה בראשית שנעשה חדש ממש מאין ליש וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.

"Y con Su bondad renueva". Pues "con Su bondad" significa con Su propia bondad, es decir, el aspecto de Su esencia, por así decirlo; esta renueva la obra de la Creación, de modo que llega a ser verdaderamente nueva, de la nada a algo, como está escrito: "Y la sabiduría se encuentra de la nada (me'ayin)".

שהחכמה הוא בחי ראשית והיא תמצא מאין בבחי התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציא

Pues Jojmá (sabiduría) es el aspecto del “comienzo”, y se encuentra de la nada como una renovación: llega a existir algo nuevo que no estaba en la potencia de la fuente que lo hace surgir.

והוא עיי בחי יויד שהוא בחי צמצום ואח"כ הוי"ה ה"א הוא התפשטות אורך ורוחב ויש ה' עילאה וה' תתאה עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא.

Y esto ocurre mediante el aspecto de la yud, que es el aspecto del tzimtzum (contracción); después vienen [las letras] hei, vav, hei: la hei es expansión en longitud y anchura. Y hay una hei superior y una hei inferior: el mundo oculto y el mundo revelado,

8 והוי"ו המחברם כו'. וזהו בחי הוי"ה שאומרים ברוך אתה הוי"ה שיהי [שיהיה] בחי הוי"ה בבחי גילוי שהוא מקורא דכולא דהיינו להיות התפעלות הלב ממה שהוא ית' למעלה מבחי ההשתלשלות ואין ערוך אליו ית'

y la vav que los une, etc. Y este es el aspecto de Havaiaá, del que decimos: “Bendito eres Tú, Havaiaá”: que el aspecto de Havaiaá, que es “la fuente de todo”, se revele; es decir, que el corazón se conmueva por [el hecho de] que Él, bendito sea, está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que nada puede compararse con Él, bendito sea;

אלא שמהווה כל העולמות בבחי הוי"ה עיי בחי צמצום והתפשטות כו' כנ"ל [וזהו עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד].

sin embargo, Él hace existir todos los mundos mediante el aspecto de Havaiaá, por medio del aspecto de contracción y expansión, etc., como se mencionó antes. [Y esto es [lo que significa]: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”.

הוא היינו מהותו ועצמותו ית' ושמו הוא האור והגילוי שהוא גיכ א"ס ונק' אא"ס [אור אין סוף] שיהיה כלול בעצמותו

“Él” es Su ser y esencia, bendito sea; y “Su Nombre” es la luz y la revelación, que también es infinita (Ein Sof) y se denomina la Luz Infinita (Or Ein Sof), que estaba incluida en Su esencia;

דהיינו מה שיש ביכולת במהותו ועצמותו כביכול שימושך ממנו גילוי אור א"ס ויכולת זו נק' שמו ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי ובפ' פנחס ד"ה צו את בניי [בני ישראל].

es decir, en Su ser y esencia existe, por así decirlo, la capacidad de que de Él emane una revelación de la Luz Infinita; y esta capacidad se llama “Su Nombre”. Véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza “La voz de mi amado” y en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”.]

9 וזהו ואהבת את הוי' אלקיך פי' ואהבת אהבה מלשון אבה והה' הנוספת הוא בחי' הכל הלב שאבה פי' רצון המוח

Y esto es [el significado de] “Y amarás a Havaia, tu D'os”. La explicación es que veahavta, ahavá (amor), deriva de la palabra avá (querer), y la hei añadida es el aspecto del aliento (hevel) del corazón; pues avá significa la voluntad de la mente,

ואהבה הוא רצון הלב ואהבת שיהיה הרצון והתשוקה שכלב להיות הוי' שיהי' [שיהיה] בחי' הוי' עצמו שורה כך להיות אלוה שלך ממש שיתאחד כך בבחי' גילוי

y ahavá es la voluntad del corazón. “Y amarás”: que la voluntad y el anhelo del corazón sean por Havaia, es decir, que el nivel de Havaia mismo repose dentro de ti, para ser verdaderamente tu D'os, uniéndose contigo de manera manifiesta.

וזהו את ה' אלקיך פי' את כמו עת לאהוב בעי"ן לפי שהוא בחי' הגילוי להיות סדר זמנים.

Y esto es [el significado de] “et Havaia, tu D'os”: et es como et, “un tiempo para amar”, [escrito] con ayin, porque es el aspecto de la revelación, de modo que haya un orden de tiempos.

שהזמן הוא בחי' נברא שהזמן לא שייך אלא במדת מלכותו ית' מלך מלך וימלוך משא"כ למעלה וכמ"ש מזה סד"ה שובה ישראל עד.

Pues el tiempo es el aspecto de una cosa creada: el tiempo solo se aplica al atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, “es Rey, fue Rey y reinará”, lo cual no ocurre así en lo Alto. Véase lo escrito al respecto al final del discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta [Havaia, tu D'os]”.

אלא שבחי' גילוי זה במקורו קודם שבא לידי גילוי הזמן נק' את באלף כמו את בשרו את הטפל לבשרו כך בחי' גילוי במקורו הוא הטפל להעלם

Sin embargo, este aspecto de la revelación en su fuente, antes de llegar a la revelación del tiempo, se llama et con alef, como en “et besaro” (su carne): et es lo que es accesorio a su carne. Del mismo modo, el aspecto de la revelación en su fuente es accesorio a lo oculto,

כי הוא גילוי כח ההעלם כנ"ל ועמ"ש עוד מענין את הטפל ע"פ וידעת היום והמשכת גילוי בחי' הוי' יהי' [יהיה] בכל לבבך תוך שני לבבות פנימיות וחיצוניות

pues es la revelación del poder de lo oculto, como se mencionó antes. Véase también lo escrito acerca de et como algo accesorio, sobre el versículo "Y sabrás este día". Y la atracción hacia abajo de la revelación del nivel de Havaíá será "con todo tu corazón": dentro de dos corazones, el interior (pnimiut) y el exterior (jitzoniut),

שהם שהם בחי' בתי גוואי ובתי בראי עמ"ש בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול פנימיות הלב הוא התפעלות מבחי' עצמותו ומהותו ית' דלית מחשבה תפיסא כך כלל.

que son el aspecto de las "cámaras interiores" y las "cámaras exteriores" (véase lo escrito en Parshas Re'eh sobre el versículo "Cuando escuches la voz"). La dimensión interior del corazón es un despertar a partir del nivel de Su esencia y ser, bendito sea, [de quien se dice:] "Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

10 וכמ"ש אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלהים אין עוד והראת הוא בחי' גילוי בבחי' פנימיות הלב והוא מבחי' האהבה המסותרת שבטבע כל אדם כו'

Como está escrito: "Se te ha mostrado, para que sepas que Havaíá es D'os; no hay nada más". "Se te ha mostrado" es el aspecto de revelación en la dimensión interior (pnimiut) del corazón, y proviene del amor oculto que está en la naturaleza de cada persona, etc.

ורשימו נשאר כל היום אפילו אחר התפלה כו' וחיצוניות הלב הוא שנתפשט האהבה לאכפייא לסט "א ולא הפכא כו' מתחלה לאכפייא

y su impresión permanece durante todo el día, incluso después de la plegaria, etc. La dimensión exterior (jitzoniut) del corazón es que el amor se extiende para someter a la sitra ajra (el otro lado) y transformarla [a ella], etc.: primero, someterla,

כדכתיב עוצם עיניו מראות ברע וכתיב ולא תתורו אחרי לבבכם שירצה להיות גם הגילוי בחי' הוי' שהנה העולם נקי מלשון העלם שמעלים ומסתיר אור ה' מלהיות בגילוי וצריך לאכפייא כו' ואח"כ לאתהפכא חשוכא לנהורא.

como está escrito: "Cierra sus ojos para no mirar el mal", y está escrito: "Y no se desvíen tras su corazón", de modo que también quiera que se revele el nivel de Havaíá. Pues el mundo (olam) recibe ese nombre de la palabra helem (ocultamiento), porque oculta y esconde la luz de Havaíá e impide que se revele; y es necesario someterlo, etc., y después transformar la oscuridad en luz.

פ"י שהכח יסוד האש הטבעי שבנפשו הטבעית להתאוות כל תאוה יתהפך מן החושך של עוה"ז הגשמי להיות מתאוה לדבקה בו ית' כי יסוד האש הוא טבעי בתגבורת החום ועי"ז מתאוה כל תאוה שנמשך אחריו.

Es decir, la fuerza del elemento natural de fuego en su alma natural, que lo lleva a desear todo deseo, se transformará: de la oscuridad de este mundo físico, pasará a desear apegarse a Él, bendito sea. Pues el elemento de fuego es natural y se caracteriza por la intensidad del calor, y por ello desea todo deseo, dejándose arrastrar por él.

אך כשמסיר החמימות מלמשוך אחרי העוה"ז ע"י שמקרר אצלו תאוות עוה"ז ומואס ברע הנה עי"ז מאליו וממילא יהי' [יהיה] התגבורת החום הטבעי באלהות עמ"ש בפ' שלח בד"ה בפ' נסכים

Pero cuando aparta el calor de dejarse arrastrar por este mundo, enfriando en su interior los deseos por las cosas de este mundo y aborreciendo el mal, entonces, por ello, de manera espontánea y natural, el calor natural se intensificará en dirección a la Divinidad. Véase lo escrito en Parshat Shelaj, en el discurso que comienza "En la sección de las libaciones".

והיינו להיות ואהבת ככל לבכך שיתאוה להיות גילוי בחי' עלמא דאתכסיא בעלמא דאתגליא ולא הפכא חשוכא לנהורא הוא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בתפלה בבחי' צעקל לכם

Y esto es llegar a "Amarás... con todo tu corazón": que desee que el mundo oculto se revele en el mundo manifiesto, y transformar la oscuridad en luz. Esto se logra mediante un despertar desde abajo (itoreruta deletata) en la plegaria, a la manera de "su corazón clamaba",

כדכתיב ויצעקו אל ה' בצר להם להיות ממארי דחושבנא ואז עי"ז רוח איי רוח ואמשיך רוח להיות ברכה והמשכה בגילוי ברוך אתה הוי' כו':

como está escrito: "Clamaron a Havaiá en su angustia", para ser de los "amos de cuentas". Entonces, por ello, "el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu", de modo que haya bendición y una emanación revelada: "Bendito eres Tú, Havaiá", etc.

11 ג אך ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם. כי הנה לימוד התורה הוא מצות והגית בו יומם ולילה אפילו בדבר

שעדיין אינו יודע אם יוצא ממנו הפסק דין למעשה כגון כל קושיות הגמרא שאינן אליבא דהלכתא

3. Sin embargo, «el estudio de la Torá equivale a todas ellas». Pues el estudio de la Torá es la mitzvá de «Meditarás en ella día y noche», incluso cuando todavía no sabe si de ese tema se desprenderá una decisión halájica práctica, como ocurre con todas las preguntas de la Guemará que no siguen la halajá,

וגם אפילו מי שאינו מבין הפסק דין מתוך הגמרא וגם אפילו בדבר שאינו נוגע למעשה כלל ועמ"ש
מזה בפי אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר

e incluso cuando alguien no entiende la decisión práctica a partir de la Guemará, y también cuando se trata de un tema que no tiene ninguna aplicación práctica; véase lo escrito al respecto en Parshat Ajarei, sobre el versículo «Pues en este día expiará».

והענין כי תלמוד תורה הוא רק המשכה מאתעדל"ע [מתעוררת דלעילא] וכמ"ש ודברי אשר שמתו בפיו
והמשכה זו נעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] יכולה להשיגה

La explicación es que el estudio de la Torá es únicamente una atracción que proviene del despertar desde arriba (itaruta dileeila), como está escrito: «Y Mis palabras que puse en tu boca». Y esta atracción se produce no por medio de un despertar desde abajo (itaruta deletata), pues un despertar desde abajo no puede alcanzarla;

רק ע"י לימוד התורה בצירופי אותו הוא ממשיך וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו
באמת ואין אמת

solo mediante el estudio de la Torá, a través de las combinaciones de sus letras, la atrae, como está escrito: «Havaia está cerca de todos los que Lo invocan, de todos los que Lo invocan con verdad»; y no hay verdad

אלא תורה ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי וכתוב משה כו' שע"י הורה קורא וממשיך בחי' הוי'.
sino la Torá. Véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Estos son los viajes... y Moshé escribió», etc., que por medio de la Torá se invoca y se atrae el nivel de Havaia.

12 ולכן נקרא קורא בתורה כמ"ש במ"א. וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת
בם כו'

Por eso [quien estudia] es llamado korei baTorah, “quien llama en la Torá”, como se explica en otro lugar. Y esto es [el sentido de]: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy estarán sobre tu corazón, y hablarás de ellas”, etc.:

שגם הדברים אשר אנכי מי שאנכי מצוך יהי [יהיה] מאליהם וממילא על לבבך ע"י ודברת בם כי ודברת
מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים לכומר

que incluso las palabras que Anoji, “Yo, quien Yo soy”, te ordena estarán sobre tu corazón por sí solas, automáticamente, mediante “y hablarás (vedibarta) de ellas”. Pues vedibarta es una expresión de conducir y atraer, como en “Él conducirá (yadber) a los pueblos”. Es decir:

כי בם בעצמם תדבר ותמשיך בחי' אנכי מי שאנכי שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כלל מפני שהיא למעלה מעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] (ו"ז"ש [וזהו

שכתוב] בפי' תרומה)

que mediante ellas, mediante las palabras mismas, conducirás y atraerás el nivel de “Yo, quien Yo soy”, que es el nivel del despertar desde arriba (itaruta dileila), que se produce sin ningún despertar desde abajo (itaruta deletata), porque está muy, muy por encima del despertar desde abajo. (Y esto es lo escrito en la sección Terumá)

(קכ"ח א') אשתדלותא דאורייתא כו' וזהו ענין ותורתך חנני (בתלים קי"ט כ"ט) אתה חוננת' [חוננתני] למדע תורתך והיינו כדלקמן בפי' ואתחנן מתנת חנם.

(128a): “El esfuerzo en la Torá”, etc. Y este es el sentido de “y concédeme gratuitamente Tu Torá” (en Salmos 119:29): “Nos has concedido gratuitamente el conocimiento de Tu Torá”. Y esto es como [se explica] más adelante, en la interpretación de “Va'etjanan” como “un regalo gratuito”.

ועמ"ש בפי' במדבר ענין ומדבר מתנה כי בחי' מדבר הוא כמ"ש במדבר כו' בארץ אשר לא עבר בה איש Y véase lo escrito en la sección Bamidbar acerca de “y del desierto, un regalo”. Pues el aspecto de “desierto” es como está escrito: “en el desierto”, etc., “en una tierra por la que ningún hombre ha pasado

ולא ישב אדם שם פי' שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של האדם מגעת שם כלל והיינו כי ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא כמ"ש כמים הפנים כו'

ni donde hombre (adam) haya habitado”. Es decir, el despertar desde abajo del hombre no llega allí en absoluto. Pues el concepto del despertar desde abajo es como está escrito: “Como en el agua, el rostro [responde al rostro]”, etc.:

כן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] של לב האדם מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון משא"כ בבחי' כי לא אדם הוא אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

así, el despertar desde abajo del corazón de una persona despierta un despertar desde arriba desde el nivel del Hombre supremo (Adam). Pero en el nivel de “pues Él no es un hombre”, el despertar desde abajo no llega allí.

וזהו ולא ישב אדם שם כו' אלא שנמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו בבחי' מתנה והוא ענין המשכה שע"י עסק התורה שנאמר בה וממדבר מתנה כו' וזהו

Y este es el sentido de “ni donde hombre haya habitado”, etc. Más bien, el despertar desde arriba es atraído por iniciativa propia, como un regalo; y este es el flujo que se atrae mediante la dedicación al estudio de la Torá, de la cual se dice: “y del desierto, un regalo”, etc. Y este es

כי באור פניך נתת לנו תורת חיים (ועמ"ש בפ' ראה ע"פ אחרי ה' כו' תלכו בענין ובקולו תשמעו ובד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי שבועות. ובאג"ה [ובאגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו)

“Pues por la luz de Tu rostro nos diste una Torá de vida”. (Véase lo escrito en Parshat Reé, sobre el versículo “Tras Havaíá”, etc., “caminarán”, acerca del tema de “y escucharán Su voz”; y en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, para Shavuot; y en Igueret HaKódesh, al final, el discurso que comienza “David, las llamaste canciones”).

וזהו אתה החילות להראות את עבדך כי משה קיבל תורה מסיני ושם הוא אתה החילות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד וע' בסד"צ [בספרא דצניעותא] (תרומה קע"ו א') (וברכות כאן אתה החלות כו' אתה התחלת לבוא אצלי כו')

Y esto es “Has comenzado a mostrarle a Tu siervo”: pues Moshé recibió la Torá en el Sinaí, y allí está “Has comenzado”, el despertar desde arriba por sí solo. Véase también el Sifra diTzniuta (Terumá 176a). (Y en el [Midrash] Rabá aquí: “Has comenzado”, etc.: “Comenzaste a venir a mí”, etc.)

וגם לבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] צריך להיות תחלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהוא בחי' ב"ק [בת קול] יוצאת מהר חורב כו' הארה מלמעלה להיות הרהורי תשובה כו'.

Y también para que el despertar desde abajo produzca un despertar desde arriba, primero debe haber un despertar desde arriba, que es el aspecto de “una voz celestial sale del monte Jorev”, etc.: una iluminación desde arriba, para que haya pensamientos de teshuvá (retorno), etc.

ועד"ז תקנו חכמים ברכות המצות עובר לעשייתן כי אשר קדשנו במצותיו פי' שע"י המצות שהם בחי'

En este sentido, los Sabios instituyeron que las bendiciones sobre las mitzvot se reciten antes de cumplirlas. Pues “que nos santificó con Sus mandamientos” significa que, mediante las mitzvot, que son el aspecto de

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שנעשים בדב רים גשמים ציצית של צמר ותפילין של קלף סוכה לולב כו' נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והוא להיות שורה קדושה עליונה.

el despertar desde abajo, realizado con objetos físicos —tzitzit de lana, tefilín de pergamino, una sucá, un lulav, etc.—, se produce un despertar desde arriba; es decir, la santidad suprema reposa.

אך כדי להיות קדשנו במצותיו וצונו להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] גורם ומעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תחלה

Pero para que sea “que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”, de modo que el despertar desde abajo cause y despierte un despertar desde arriba, esto ocurre por medio de un despertar desde arriba primero,

שהיא ההארה הבאה מלמעלה להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] שיהי' [שיהיה] ברוך ונמשך בחי גילוי הוי' למטה שע"י אשר קדשנו במצותיו וצונו.

que es la iluminación que viene desde arriba para que se diga “Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del universo”: que la revelación del nivel de Havaiá sea bendecida y atraída hacia abajo; por medio de esto, [se dice] “que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”.

13 ולכן תקנו הברכה קודם המצוה שע"י הברכה היא שנעשית ההמשכה להיות עשיית המצוה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Por eso instituyeron la bendición antes de la mitzvá: pues es por medio de la bendición que se produce la continuación hacia abajo, de modo que el cumplimiento de la mitzvá, como despertar desde abajo, provoque un despertar desde arriba. Véase lo escrito en el maamar que comienza “En el día de Sheminí Atzeret”, acerca de “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”.

וזהו שביקש משה אעברה נא ואראה את הארץ כו' כי ארץ העליונה הוא כנסת ישראל שנק' ארץ חפץ ורצה משה להמשיך בה בחי אתה החילות שהוא בחינת אתערותא דלעילא הנעשית שלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:

Y esto es lo que pidió Moshé: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra”, etc. Pues la “tierra” superior es Kneset Israel, que es llamada “una tierra deseable”, y Moshé quiso hacer descender en ella el nivel de “Tú has comenzado”, que es el nivel del despertar desde arriba que se produce sin un despertar desde abajo.

14 ד והנה בחיי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' זו לא תמשך למטה להיות בבחי' גילוי ממש בשכל והשגת המחשבה ממש כי לית מחשבה תפיסא כך כלל.

4. Ahora bien, el despertar desde arriba de este nivel no desciende para revelarse verdaderamente en el intelecto y en la aprehensión efectiva del pensamiento, pues "ningún pensamiento puede captarte en absoluto".

ואינו נתפס כ"א בבחי' ראייה והסתכלות הלב וכמ"ש עיניך יונים דהיינו כשכנ"י [כשכנסת ישראל] היא בבחי' יונתי תמתי שאז היא במדרגה עליונה מא נעלה

Solo se capta como una visión y una contemplación del corazón, como está escrito: "Tus ojos son palomas"; es decir, cuando Knesset Israel se encuentra en el estado de "mi paloma, mi perfecta", pues entonces está en un nivel sumamente elevado,

ואזי היא בבחי' עינים שהוא בחי' הסתכלות לבד שאין המשכה זו נתפסת בגילוי וההתלבשות בהמחשבה כ"א הארה בעלמא כענין מ"ש ויצא כברק חצו

y entonces ella está en el aspecto de los "ojos", que consiste únicamente en contemplar; pues esta emanación no se capta mediante una revelación ni al revestirse en el pensamiento, sino que es apenas un destello, como está escrito: "Y Su flecha saldrá como un relámpago",

שהוא כעין ברק המבריק במוחו שהוא למעלה מכדי השגתו שאין כח השגת מוחו יכול להכיל.
que es como un relámpago que destella en su mente, y está más allá de lo que él puede captar, pues la capacidad de comprensión de su mente no puede contenerlo.

15 וע"כ אשתומם כשעה חדא ולכן כתיב ואראה את הארץ שרצה משה להמשיך בחי' זו בבחי' ראייה
Y por eso "quedó atónito durante aproximadamente una hora". Por eso está escrito: "y déjame ver la tierra": Moshé quería hacer descender este nivel en la modalidad de la visión.

ואנכה"ג [ואנשי כנסת הגדולה] שתקנו הברכות של המצות להמשיך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הם הנקי חכמים עיני העדה שהם מבחי' עיניך יונים להמשיך הארה מבחי' ראי' [ראיה] והסתכלות

Y los Hombres de la Gran Asamblea, que instituyeron las bendiciones por las mitzvot para hacer descender el nivel del despertar desde arriba, son los llamados Sabios, "los ojos de la congregación", que pertenecen al nivel de "tus ojos son palomas", para hacer descender una iluminación del nivel de la visión y la contemplación.

(ועמ"ש בד"ה לבכתני גבי באחד מעיניך וע"פ לעשות הישר בעיני ה' וזהו אתה החילות להראת את עבדך דלפי פשוטו אינו מוכן מהו לעבדך דייקא והרי גם לכל ישראל הראה הוא ית' כל האותות והמופתים ובמ"ת [ובמתן תורה] פב"פ [פנים בפנים] דבר ה' עמכם כתיב

(Véase lo escrito en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”, acerca de “con uno de tus ojos”, y sobre el versículo “hacer lo recto a los ojos de Havaíá”. Y esto es “Has comenzado a mostrar a Tu siervo”: según su sentido literal, no se entiende por qué específicamente “a Tu siervo”, pues Él, bendito sea, también mostró a todo Israel todas las señales y maravillas, y acerca de la entrega de la Torá está escrito: “Havaíá habló con ustedes cara a cara”).

אלא כי פי להראות הוא כמ"ש וירא ראשית לו שמשה זכה לבחי' ראייה הנ"ל שהיא הנמשכת מבחי' אתה החילות כו' כנ"ל וע"כ אעברה נא ואראה את הארץ להמשיך בה ג"כ בחי' ראייה זו כנ"ל)

Más bien, “mostrar” es como está escrito: “Él vio para sí la primera porción”: Moshé mereció el nivel de visión mencionado antes, que desciende del nivel de “Has comenzado”, etc., como se mencionó antes. Por eso: “Déjame cruzar, por favor, y ver la tierra”, para hacer descender también en ella este nivel de visión, como se mencionó antes.)

וכדי להמשיך בחינה זהו הקדים משה ואמר ואתחנן אל הוי' והענין כי הנה בשלמה כשבנה בהמ"ק [בית המקדש] כתיב אשר התחננתי לפני הוי' וכאן כתיב אל הוי'.

Y para hacer descender este nivel, Moshé comenzó diciendo: “Y supliqué a Havaíá”. La explicación es la siguiente: acerca de Shlomó, cuando construyó el Templo Sagrado, está escrito: “con que supliqué ante Havaíá”, mientras que aquí está escrito “a (el) Havaíá”.

והענין כי הנה כתיב ה' אל רחום וחנן כו' וכתוב חנון ורחום ה' אך הנה פי' הוי' אל רחום וחנן שמבחי' הוי' מקור כל ההתהוות נמשכו המדות להיות חנון ורחום.

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Havaíá, D'os, compasivo y clemente”, etc., y está escrito: “Clemente y compasivo es Havaíá”. Ahora bien, “Havaíá, D'os, compasivo y clemente” significa que, del nivel de Havaíá, la fuente de toda existencia, descienden los atributos emocionales para ser clementes y compasivos.

אבל חנון ורחום ה' פי' שכדי להיות בחי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' כל זה הוא מחמת שהוא חנון ורחום כו' כמ"ש במ"א סדי"ה שובה ישראל.

Pero “Clemente y compasivo es Havaíá” significa que para que exista el nivel de Havaíá, que es el aspecto de contracción y expansión, etc., todo esto se debe a que Él es clemente y compasivo, etc., como se explica en otro lugar, al final del discurso que comienza “Retorna, Israel”.

16 וזהו ואתחנן אל ה' שהמשכתי מבחי חנון כדי להיות בחי הוי'. וזהו שאמרו אין ואתחנן אלא מתנת חנם כו'.

Y esto es “Y supliqué a Havaíá”: hice descender del nivel de “gracioso”, para que hubiera el nivel de Havaíá. Y esto es lo que dijeron [los Sabios]: “Vaetjanán no significa sino un regalo gratuito”, etc.

פי' חנם בלא מצות דהיינו שהמשיך מבחי גבוה ונעלה מאד למעלה מעלה מבחי המצות שאין המצות מגיעות שם (ועמ"ש ע"פ ובשביעית יצא לחפשי חנם)

El significado de “gratuito” (jinam) es sin mitzvot: es decir, hizo descender de un nivel muy elevado y excelso, muy por encima del nivel de las mitzvot, al que las mitzvot no llegan. (Véase lo escrito sobre el versículo: “Y en el séptimo saldrá libre, gratis”).

שהוא בחי מדרגת ומעלת מקור אור התורה ושרשה לעילא שהוא בחי ומדרגת משה שנא' [שנאמר] עלינו אנכי עומד בין ה' וביניכם להגיד לכם את דבר ה' כו' שהי' [שהיה] שרש נשמתו מבחי אנכי מי שאנכי

Este es el nivel y la categoría de la fuente de la luz de la Torá y de su raíz en lo alto, que es el nivel y la categoría de Moshé, de quien se dice: “Yo (Anojí) estoy entre Havaíá y ustedes, para comunicarles la palabra de Havaíá”, etc.; la raíz de su alma provenía del nivel de “Yo, quien Yo soy”.

ולכן היה בו כח להמשיך בחי הוי' שהוא בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בעת ההיא פי' שיהי' [שיהיה] בחי עלמא דאתכסיא שהוא נקי בשם ההיא להיות בגילוי בבחי עת לאהוב

Por eso tenía la capacidad de hacer descender el nivel de Havaíá, que es el nivel del despertar desde arriba (isarusa dileila), “en aquel momento” (baet hahi): es decir, que el nivel del mundo oculto, llamado hahi (“aquel”), se revelara en la forma de “un tiempo (et) para amar”.

(והוא ע"ד מ"ש בזהר פ' שלח) (דף קע"ז א') בפ"י יום ההוא כו' דאחיד סיפא בשירותא וע' מזה ג"כ בפרדס.

(Y esto es semejante a lo escrito en el Zohar, Parashat Shelaj) (folio 177a), en la explicación de “aquel día”, etc., que une el final con el comienzo. Véase también sobre esto en el Pardes.

והיינו לפי שאתה החילות שכבר התחלת להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד. והנה אז לא נתקיימה בקשה זו שיהי' [שיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבדה בבחי' גילוי

Y esto se debe a "Tú has comenzado": ya has comenzado, de modo que haya solamente un despertar desde arriba. Sin embargo, entonces no se cumplió esta petición: que el despertar desde arriba, por sí solo, se revelara;

אלא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות אתערותא דלתא שעל ידי גילוי אתערותא דלתתא זו יהי' [יהיה] גילוי אתערותא דלעילא.

sino un despertar desde arriba para que haya un despertar desde abajo (isarusa dil tata); de modo que, mediante la revelación de este despertar desde abajo, se revele el despertar desde arriba.

וזו היתה מדריגת יהושע וכל ישראל שנכנסו לארץ וקיימו מצות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וכן עד"ז הברכות של המצות שהם בחי' אתערותא דלעילא לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא].

Y este era el nivel de Yehoshúa y de todo Israel, que entraron en la Tierra y cumplieron las mitzvot mediante un despertar desde abajo; y del mismo modo, las bendiciones sobre las mitzvot, que son un aspecto de despertar desde arriba para el despertar desde abajo.

אבל לעתיד לבא כתיב כי עין בעין יראו וגוי' (ועי' בפ' נשא קל"ז ע"א ק"ל ע"א):

Pero acerca del tiempo por venir está escrito: "Porque verán ojo a ojo", etc. (Y véase Parashat Nasó, 137a, 130a.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak